

ULRIKENICHOLS

PhD, MITI, DipTransloLET

13A Heath Terrace, Leamington Spa, CV32 5NA, UK
unichols@ampletranslations.com +44 (0)785 249 89 36

www.ampletranslations.co.uk

www.linkedin.com/in/ulrikenichols/

Medical Translator

EN>DE

Dedicated and versatile translator specialising in clinical trials, SmPCs, marketing materials, questionnaires (patient-facing and expert-facing), product manuals, articles on the history of medicine, and medical contracts. Areas of expertise include cardiology, oncology, diabetes, pharmaceuticals, preventive medicine, and radiology. Passionate about continued professional development, routinely participating in courses on medical and linguistic subjects. **Proven expertise in:**

-
- Translating, Proofreading, Quality Assurance
 - Use of Translation Technology
 - Writing & Reviewing
 - Research & Analysis
 - Post-editing of machine translations
 - Training, Coursework Development & Mentoring (students and professionals)
 - Client & Student Confidentiality (GDPR)
 - Time Management Skills
 - Problem Resolution Ability
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator, 2006 to Present

Complete translations of academic medical research articles, and presentations in medicine and the history of medicine.

Specific examples include translations of technical manuals for medical devices e.g. pacemakers or devices to measure blood sugar to ensure proper use of devices by patients and doctors.

Translate clinical trials specifically on cancer, diabetes, Parkinson's disease, Alzheimer's disease, obesity, chronic obstructive lung disease

Translate marketing materials for various sectors, e.g. medical products, automotive, fashion, cosmetics, travel, adjusting the language to the client's customers in line with their corporate language

Key Contribution:

- Achieve the perfect tone for professional texts and texts that need to be understood by the broader public
- Improve the clients market penetration by delivering the tools to offer products and services in the native language of that market

Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Examiner for the Diploma in Translation Exam, 2018-2021

Marked translations of semi-specialised texts in science, social science, technology, and law following strict marking criteria

Key Contributions:

Developed an in-depth marking structure in line with the parameters of the CIOL for a quantifiable and fair marking of the students' papers

...continued...

University of Westminster, London

External Examiner in Translation Studies, 2018-2021

Monitor procedures of the department to ensure high education standards and clear guidelines for the students

Check grading of course work, examinations, and dissertations to ensure fair process and excellent quality academic standards.

Face-to-face meetings with department staff to monitor progress and quality

Key Contribution:

- Quality assurance of the department and informing the university about its performance.

Additional Experience:

Lecturer and Postdoctoral Research Fellow – Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan

Editing Assistant of *Michigan Germanic Studies* – Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan

EDUCATION

PhD, Department of Germanic Languages and Literature (2004)

University of Michigan, USA

MA, German and English Studies (1998)

Humboldt University Berlin, Germany

Diploma in Translation (2009)

Chartered Institute of Linguists (General paper: Distinction, Specializations: Technology (Merit) and Law)

Languages: German – native, English – fluent, Swedish – beginner

IT Skills: MS Word, Excel, Power Point, Acrobat

CAT Tools: SDL Trados Studio 19, MemSource, MemoQ, Wordfast Professional

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Coordinator of the ITI Medical Network

Member of the of the ITI Medical Network

Member of the ITI German network and West Midlands regional network

Member of the Anglo-German Medical Society (AGMS)

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (SELECTION)

ITI conference 2022, Brighton

Textoptimierung – Kombiwebinar: Einfach gendern. With Henrike Dörr

“Understanding Medical Research: Your Facebook Friend is Wrong.” A six-week mini-course with Prof. F. Perry Wilson, Yale University, delivered via Coursera

“Translate better” – Three-day seminar/workshop on translation techniques, organised by the German Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) in Laufen, Germany

Workshops of the Medical Network of the ITI

- The NIHR BioResource: a national, recallable resource for health research, NIHR Cambridge
- Pulmonary diseases. Lecture by Prof. David Parr
- COVID-19: a GP’s Perspective with Dr Gavin Shields
- Therapeutic antibodies with Dr David Matthews
- Colorectal Surgery with Dr. Justin Alberts,
- Anaesthesia and Pain Management with Dr. Liz Bright and Dawn Petty
- Obstetrics with Prof. Philip Steer
- Breast Cancer and Radiotherapy with Dr. Jane Barrett OBE FRCP FRCR
- Acute medicine with Dr. de Wolff
- How the brain works with Dr. David Matthews, Prof. Richard Wise, and Prof. Sophie Scott
- New treatments for diabetes with Dr. Vijayaraghavan
- Tropical medicine with Dr. Catriona Watt
- Parkinson’s disease with Dr. Ioannis U. Isaias
- Personalised medicine with Dr. Pirmohamed

Translating into the Future. National conference on translation and interpreting, organized by BDÜ in Bonn, Germany

“Allergies”, conference of the Anglo-German Medical Society

“Dinner and Dissection” by Anatomy Lab, hands-on dissection guided by medical professionals

Statistics with (nearly) no formulas. A two-day course for medical translators with PD Dr. Benjamin Mayer, Speyer, Germany

Redigieren mit Stil. Two-day course on text genres and style with Henrike Doerr in Mainz, Germany

Introduction into German Law, with translator/lawyer Heike Simon

Grundlagen der Medizin. Das Nervensystem

Webinars by The Alexandria Library

Cardiology and ECG. A hands-on two-day seminar at the Diakonissenkrankenhaus Speyer, organized by the BDÜ

Drugs and the Brain. Six weeks course with Prof. Henry A. Lester at California

“Medicine for Translators, Urology and Immunology”, 2-day workshop, organized by the BDÜ, Stuttgart

Seminar: “Medical Translations,” organized by the BDÜ, Berlin

Webinars on MemoQ, Trados Studio 9 and 11 (beginner and intermediate level)